



華埠服務中心
Chinatown Service Center

2024



ANNUAL REPORT 年報

www.cscla.org



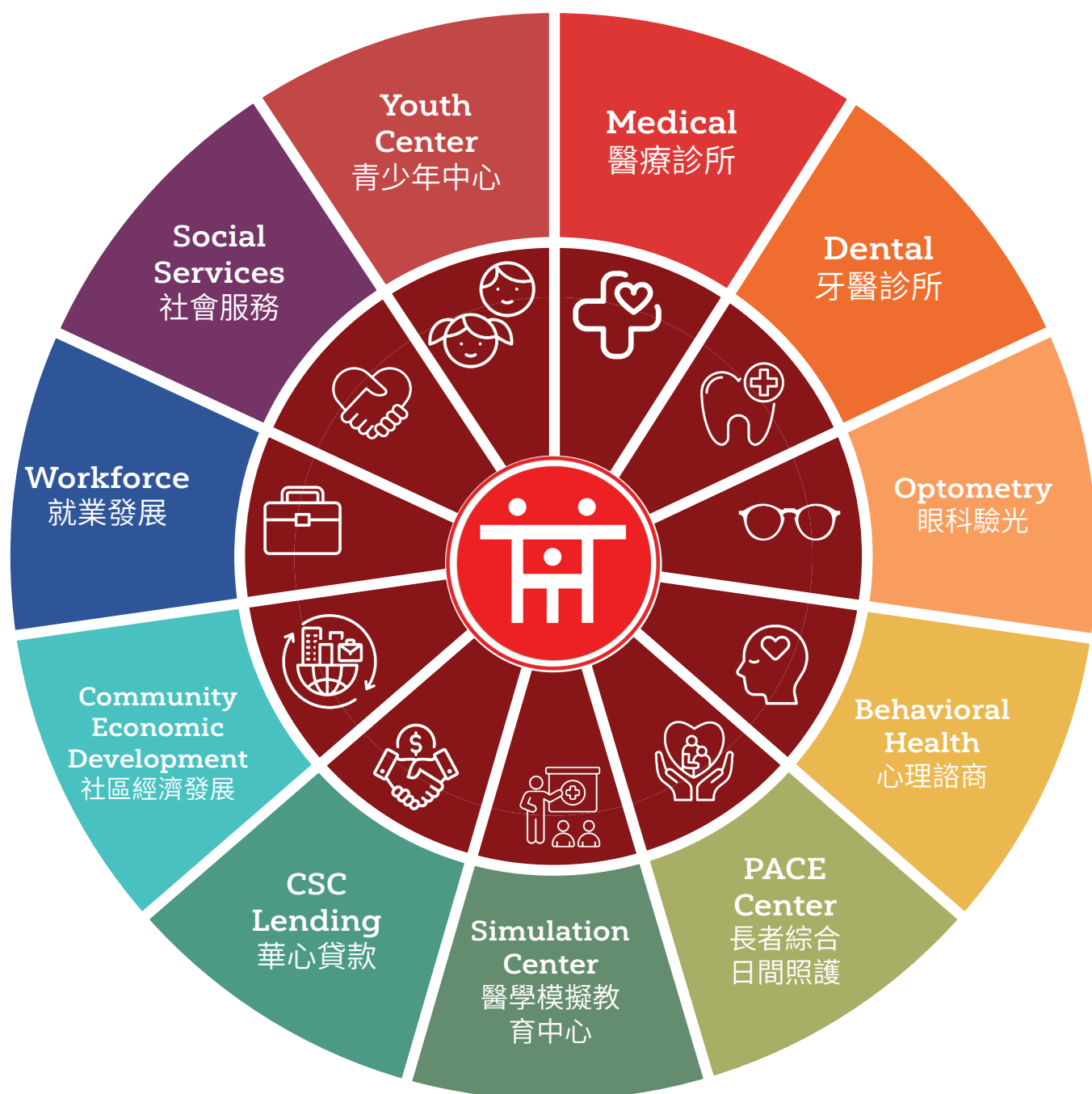
Table of Contents

目錄

Services Overview	服務概述	4
Our History	歷史沿革	5
Our Achievements	我們的成就	7
Our Mission	我們的使命	7
Our Vision	我們的願景	7
Board of Directors	董事會	7
Milestones	里程碑	8
Letter from Board Chairman	董事會主席的話	10
Letter from President & CEO	總裁暨執行長的話	11
Medical Clinic	醫療診所	12
Dental Clinic	牙醫診所	14
Optometry Clinic	眼科驗光診所	15
Behavioral Health Department	心理諮商部門	16
CSC PACE Center	長者綜合日間照護中心	18
Simulation Center	醫學模擬教育中心	19
Youth Center	青少年中心	20
Social Services	社會服務	22
Workforce Development	就業發展部	24
Community Economic Development	社區經濟發展	26
CSC Lending	華心貸款	28
Our Stories, Our Impact	我們的故事, 我們的影響力	30-33
Financial Overview 2023-2024	財務報告 2023-2024 財年	34
Our Supporters	我們的支持者	36-39
Our Locations	服務據點	40
Every Donation Makes a Difference!	每筆捐款都能創造改變!	42

Services Overview

服務概述



2024 Year in Review 年度回顧



34,288

Clients
服務人次



194,786

Annual Visits
年度總服務次數
(含看診、一般服務)



322

Staff Members
員工人數



9

Locations
服務據點



324

Volunteers
志工人數



31

Interns
實習機會



華埠服務中心
Chinatown Service Center

\$33,416,015

Annual Expenditures
年度支出

Our History

歷史沿革

Chinatown Service Center (CSC) was founded in 1971, when the Pastor of the Chinese United Methodist Church started an outreach program to provide bilingual services to Chinese immigrants. The Church provided office space for one paid bilingual staff along with several volunteers to help the newly arrived immigrants adjust culturally to their new surroundings. In 1975, with the assistance of Judge Ronald Lew and other community leaders, CSC was incorporated as a non-profit organization dedicated solely to serving the community.

CSC is the largest community-based Chinese American health and human service organization in Southern California. CSC provides a comprehensive range of services, organized under eight service categories: Social Services, Behavioral Health, Medical Services, Dental Services, the Small Business Program, the Youth Center, the Child Development Center, and In-home Senior Care Services. Services are available in a variety of dialects, including (but not limited to): Cantonese, Mandarin, Toisan, Chiu Jou, Vietnamese, Spanish, and Khmer (Cambodian).

From a single individual in a church, our journey has grown into a lifeline for nearly 34,300 clients by 2024. This incredible growth is a testament to the unwavering support and generosity of those who believe in our mission. We are profoundly grateful that you stand with us in our commitment to creating thriving lives in empowered communities. With your continued support, CSC can reach beyond the AAPI community, extending a helping hand to everyone in need. Your contributions are woven into the fabric of our history—together, we are not just building a better community; we are building hope, resilience, and a brighter future for all.

華埠服務中心 (CSC) 成立於 1971 年，羅省華人美以美會的牧師發起了一項計劃，為華人移民提供雙語服務。教會為一名受薪雙語工作人員和幾名志工提供了辦公空間，以幫助新移民在文化上適應新的環境。1975 年，在法官劉成威 (Judge Ronald S. W. Lew) 和其他社區領袖的幫助下，CSC 註冊成為專門為社區服務的非營利組織。

CSC 是南加州最大的華裔健康和社區服務組織。提供全面的服務，分為八個服務類別：社會服務、心理諮商、醫療服務、牙醫服務、小型企業輔導、青年中心、兒童發展中心和老年護理等服務。服務提供多種方言，包括（但不限於）：粵語、中文、台山語、潮州話、越南語、西班牙語和高棉語（柬埔寨）。

從1971年在教會設桌的一位志工，直到2024年為近34,300位民眾提供服務的團隊。這驚人的成長見證了所有相信我們使命的人們所給予的支持與慷慨解囊。我們衷心感謝您與我們站在一起，共同致力於打造充滿希望與活力的社區。有了您持續的支持，華埠服務中心 (CSC) 突破亞太裔社群的界限，將援手伸向所有有需要的人。您的每一分貢獻，都是我們故事的一部分——我們不僅是在建設更美好的社區，更是在共同築起希望、韌性，以及一個對所有人來說更光明的未來。

Our Achievements 服務認證



Our Mission 我們的使命

To provide outstanding services and advocacy that promote quality of life and equal opportunity for immigrants and other communities.

透過提供優質的服務, 提升移民和社區的生活品質並打造機會平等。

Our Vision 我們的願景

Thriving Lives in Empowered Communities

打造賦權社區繁榮生活

Board of Directors 董事會

C Joseph Chang

Chairman
Retired Hospital CEO

主席
醫院執行長(退休)

Lawrence Tam

Vice Chairman
Sr. Director of Marketing
Operations DIRECTV (Past)
副主席
前行銷營運資深總監
DIRECTV

Vinh T Ngo

Immediate Past Chairman
SVP, Risk Management
Bank of America
前主席
風險管理資深副總裁
美國銀行

Teodoro (Ted) Ramirez

Secretary
CEO
Echo Park Capital Advisors
秘書
執行長
Echo Park 資本顧問

Irene Li

Treasurer
FVP/ Branch Manager
East West Bank
財務
第一副總經理暨分行經理
華美銀行

Roy Jasso

Chair Emeritus
Community Development VP
Wells Fargo (Retired)
榮譽主席
社區發展部副總裁(退休)
富國銀行

Henry Kwong

Chair Emeritus
Consultant
Universal Chung Wah
榮譽主席
顧問
世界中華

Gloria Tang

Chair Emeritus
Senior Vice President Operations
Gateway Bank
榮譽主席
營運部資深副總裁
Gateway Bank

Heidi Kwok

Board Member
Senior Partner
EZA & Associates
董事
資深合夥人
EZA聯合會計事務所

Wilson Tang

Board Member
Senior Vice President (Retired)
Cathay Bank
董事
前資深副總經理
國泰銀行



1971-2024

Milestones

里程碑

- 1971** The Chinese United Methodist Church hired a bilingual worker who worked at a small office in the church and counseled many newly arrived Chinese. 羅省華人美以美會僱用一名雙語工作人員，在教堂的一個小辦公室工作，為華裔移民提供諮詢。
- 1975** CSC moved from its Church affiliation and was incorporated as a non-profit organization dedicated to community service. We were awarded our first government grant from the City of Los Angeles to establish an employment training program. CSC 離開與教會的附屬關係，並註冊成為致力於服務社區的非營利組織，並獲得了洛杉磯市的第一筆政府撥款，用於建立就業培訓計劃。
- 1985** CSC began occupying part of the first floor of the newly built, low income senior housing building called Cathay Manor. CSC 開始使用新建的老年公寓 Cathay Manor 的一樓作為辦公區域。
- 1990** The Board of Directors took the bold step of purchasing 8,000 sq. ft. of space located on the fourth floor of Alpine Towers. 董事會採取大膽舉措，購買了位於愛平商場(Alpine Towers) 四樓的 8,000 平方英尺的空間
- 1992** CSC opened a small part-time office in Monterey Park, located on Atlantic Blvd. After three years at that location, CSC's Monterey Park Office moved to a more accessible site at Chandler and Garvey. CSC 在蒙特利公園市Atlantic Blvd.設立了一個小型辦公室。三年後，搬遷至 Chandler和Garvey之間的地點。
- 1998** CSC's "branch office" moved to Alpine Towers consolidating all of CSC's services under one roof. CSC 的「總部」搬遷至 愛平商場(Alpine Towers)，將所有服務整合在一起。
- 2001** CSC opened a Youth Center to expand its services to youth. 開設了一個青少年中心，以擴大其對青少年的服務。
- 2004** CSC remodeled its clinic space to provide dental services. CSC 改造了診所空間以提供牙醫服務
- 2007** CSC's clinic was designated a Federally Qualified Health Clinic (FQHC) and changed its name to CSC Community Health Center (CSC CHC) and began the transition to upgrading its records system to state-of-the-art electronic medical records shortly after that. CSC 診所獲選為聯邦認證醫療中心 (FQHC)，並更名為 CSC 社區健康中心 (CSCCHC)，並在開始將其記錄系統升級為最先進的電子病歷。
- 2015** CSC Community Health Center opened a second Dental Clinic in the City of Monterey Park at 850 South Atlantic Blvd., Suite 303. CSC 社區健康中心在蒙特利公園市開設第二家牙醫診所。
- 2016** CSC Community Health Center opened a third Dental Clinic and a second Behavioral Health Division in the City of Alhambra at 320 South Garfield Avenue Suite 126 and Suite 202 to expand one stop Community Health Clinic services in the San Gabriel Valley district. CSC 社區健康中心在阿罕布拉市設立第三家牙醫診所和第二間心理諮商診所以擴大聖蓋博谷地區的一站式社區醫療服務。

- 2017** CSC Community Health Center opened another new Medical and Dental clinic service expanded to the City of San Gabriel at 555-559 W. Las Tunas Drive, San Gabriel, 91776.
- CSC 社區健康中心於聖蓋博市開家庭醫科和牙醫診所，地址為 555-559 W. Las Tunas Drive, San Gabriel, 91776。
- 2018** We opened an Optometry Department at our main clinic site on Hill Street.
- 我們在華埠總部設立了眼科驗光診所。
- 2019** CSC added specialties services, Chiropractic, G.I. and Podiatry.
- CSC 增加了專科服務：脊椎矯正，腸胃科和足科。
- 2020** CSC was awarded a grant and the U.S. Department of Health and Human Service designation of "Certified Community Behavioral Health Clinic" (CCBHC), we added Suite #206 at the Alhambra Behavioral Health Clinic to facilitate the need. CSC expanded the Alhambra Medical Clinic in adding the adjacent suite #106, and also acquired two new mobile units to outreach to hard-to-reach communities, providing mobile services, vaccine administration, testing and treatment for COVID-19.
- 心理諮商部獲得美國衛生與公眾服務部「社區心理健康診所」(CCBHC)認證，我們在阿罕布拉市心理諮商診所增設了 206 號室以更多服務需求。並擴增相鄰的 106 號室，以提供電話問診、疫苗接種、新冠肺炎檢測和治療。
- 2022** CSC opened up a new Community Health Clinic located at 855 S. Atlantic Blvd. Monterey Park CA 91754, providing medical, dental, and behavioral health services.
- 於蒙特利公園市開設社區醫療診所，提供家庭醫科、牙醫及心理諮商等服務。地址為 855 S. Atlantic Blvd. in Monterey Park CA 91754
- 2023** Alhambra Optometry Opening—This clinic offers an alternative for patients who live far away from the Chinatown location. Patients from the San Gabriel Valley and beyond (West Covina, Rowland Heights, etc.) can travel conveniently to get eye healthcare.
- 阿罕布拉市眼科驗光診所開幕——為居住地距離華埠較遠的患者提供了另一種選擇。來自聖蓋博谷區及其他地區(西科維納、羅蘭崗等)的患者可以輕鬆前往接受診療。
- 2023** Workforce Program re-launched - It has enrolled 111 clients, many of whom are low-income individuals and families, including immigrants with limited English proficiency.
- 就業發展計畫重新啟動—已招募 111 名客戶，其中許多是低收入個人和家庭，包括英語能力有限的移民。
- 2023** CSC Lending Company - It provides affordable small business loans and no-cost business support services to entrepreneurs in the Greater Los Angeles area.
- 華心貸款—為大洛杉磯地區的創業者提供經濟實惠的小型企業貸款和免費的商業支援服務。
- 2023** MPK Hope Resiliency Center - The Resiliency Center, funded by the City of Monterey Park and California Community Foundation, supported by several local organizations and led by CSC, emerged as a vital hub in the aftermath of the shooting, which left 11 dead and several injured at the Star Ballroom Dance Studio amid the city's Lunar New Year celebration.
- MPK Hope 蒙市希望互助中心 - 該中心由蒙特利公園市和加州社區基金會資助，並由 CSC 心理諮商團隊為首，及多家在地機構的加入，在槍案發生後，成為主要復甦中心。該槍擊事件發生在農曆新年位於蒙市的舞星舞廳，造成 11 人死亡，數人受傷
- 2024** The CSC Health Simulation Center Grand Opening- The Simulation Center represents a significant advancement in medical technology, providing immersive training experiences for professionals and students alike.
- CSC 醫學模擬教育中心開幕 - 該中心代表了醫療技術的重大進步，為專業人士和學生提供沉浸式的培訓體驗。
- 2024** MPK Hope Resiliency Center moved to a permanent address with a larger event space, located at 883 S. Atlantic Blvd. Suite E. Monterey Park, CA 91754
- 為提供更完善的活動空間，蒙市希望互助中心搬遷至新永久地址。883 S. Atlantic Blvd. Suite E. Monterey Park CA 91754
- 2024** CSC Health Center & PACE Center - Grand Opening. After 6 years of meticulous preparation, CSC proudly opened this new facility at 726 E. Main St. Alhambra. CA 91801
- 經過六年規劃，CSC 社區醫療中心及長者綜合日間照護中心於 726 E. Main St. Alhambra. CA 91801 正式開幕！

Letter from Board Chairman 董事會主席的話

C Joseph Chang

張志堅

Dear Friends and Supporters,

2024 is a milestone year for Chinatown Service Center. After seven years of planning, we are proud to celebrate the opening of the CSC Health Center and CSC PACE Center in Alhambra. These new facilities mark a significant step forward in our mission to provide high-quality, accessible care to those who need it most.

In addition, we have expanded our services with a new dental clinic in Hacienda Heights. Conveniently located in a central plaza, this clinic allows us to serve clients in the eastern San Gabriel Valley. Expanding eastward is an important part of our commitment to reaching more people in need.

The year 2024 also brings well-earned recognition for our dedicated medical team, who have been honored by L.A. Care as a top-performing clinic. Their commitment to excellence ensures that our patients continue to receive the best care possible. And as a meaningful start to 2025, Chinatown Service Center was named "Best Nonprofit of the Year" by Assemblymember Mark Gonzalez. This honor is a powerful affirmation of our impact and the community we serve.

As we reflect on these achievements, I want to extend my deepest gratitude to our incredible staff, whose hard work makes everything we do possible, and to the elected officials, partners, and donors who stand with us. Your support drives our growth and strengthens our ability to serve the community.

On behalf of the Board, thank you for being part of this journey. Together, we are building a healthier, more empowered future.

With appreciation,



C Joseph Chang

親愛的朋友和支持者們，

2024對華埠服務中心而言，是具有突破性的一年。歷經七年的規劃，我們很自豪地在阿罕布拉市慶祝CSC社區醫療中心與長者綜合日間照護中心的啟用。這項新設施象徵我們實現使命的一大步，讓我們提供需要幫助的人高品質且便捷的照護。

此外，我們也在哈仙達崗新開設了一間牙醫診所。這間診所位於一處便利的購物廣場，方便民眾前往。自洛杉磯向東邊拓展服務區域，是我們對服務大眾的承諾。

2024年，我們醫療團隊榮獲L.A. Care評選為「年度最佳診所」的專業肯定。他們對卓越的堅持，確保我們的患者持續獲得最佳的照顧與治療。而在2025年的上半年，華埠服務中心獲加州眾議員Mark Gonzalez頒發「年度最佳非營利組織」殊榮。這項榮耀是對我們服務成果與社區影響力的有力肯定。

在回顧這些成就之際，我要向華埠服務中心優秀的團隊表達最深的感謝，他們的努力成就了華埠服務中心的一切。我也感謝支持我們的民選官員、合作夥伴及捐助者，是你們的支持推動我們成長，強化我們服務社區的力量。

謹代表董事會，感謝您一路相伴。讓我們攜手打造一個更健康、更有力量的未來。

至深銘感

Letter from President & CEO 總裁暨執行長的話

Peter Ng

伍競群

As Chinatown Service Center celebrates its 54th anniversary, I am proud to announce that we have once again broken records—serving approximately 35,000 individuals with nearly 195,000 visits.

Beyond long-term projects such as the CSC Health Center and PACE Center in Alhambra, our team remains steadfast in supporting the community. In 2024, we secured a permanent location for the MPK Hope Resiliency Center, a vital resource established in coordination with local partners to aid recovery efforts following the 2023 Monterey Park mass shooting tragedy. Additionally, when the Chinatown fire occurred on September 13, our team responded swiftly—arranging accommodations, food, and translation services for displaced residents. We also helped hundreds of local Chinatown businesses gain recognition as Legacy Businesses through the L.A. City program.

We are also proud to share that CSC Lending, our micro loan company, began operations in 2023 and welcomed its first clients in 2024. Already, several small businesses have taken meaningful steps toward their goals with our support. It's deeply rewarding to help local entrepreneurs pursue their dreams and contribute to a thriving community.

In 2025, we will continue enhancing the quality of our services while strengthening our foundation. We plan to expand our behavioral health programs and establish a medical school that integrates workforce development with a simulation center, providing professional training opportunities for individuals in the San Gabriel Valley.

CSC began with a small group of passionate volunteers dedicated to helping Chinese immigrants. Today, we are a team of committed professionals providing services to everyone in need, regardless of ethnicity or background. We know the road ahead will not be easy, but we sincerely invite you to join us in making our community safer, healthier, and more empowered.

Thank you,



Peter Ng

在華埠服務中心慶祝成立54週年之際，我很自豪地宣布，我們再次打破了紀錄——服務了約35,000人次，總服務次數接近195,000次。

除了阿罕布拉市的 CSC 社區醫療中心和長者綜合日間照護中心等長期計畫之外，我們的團隊始終堅定地服務社區。2024年，MPK 希望互助中心遷至了一個永久地點，該中心是與當地合作夥伴協調建立的重要資源，旨在協助 2023 年蒙特利公園市槍擊悲劇後的社區復原工作。此外，9 月 13 日華埠發生火災時，我們的團隊迅速規劃急難救助，為流離失所的居民安排住宿、食物和翻譯服務。我們還幫助數百家華埠當地企業透過洛杉磯市計畫獲得了「傳統企業」認證。

我們也很自豪地和各位分享，我們的小額企業貸款「華心貸款」在 2023 年正式運營，並於 2024 年迎來了第一組客戶。在我們的努力下，多家小型企業已經朝著他們的目標邁出了有意義的一步。對我們來說，幫助當地創業家追求夢想，共同打造社區繁榮是非常有意義的。

2025年，我們將持續鞏固基礎、提升服務品質。我們計劃擴大心理諮商團隊，並建立一所將就業發展與醫學模擬教育中心相輔相成的學院，為聖蓋博谷地區的個人提供專業培訓機會。

CSC 最初是由一小群熱心的志工組成的，致力於幫助華裔移民，華埠是我們的起點。今天，我們是一支由專業人才組成的團隊，不論種族或背景，為所有有需要的人提供服務。我們清楚前面的道路將有挑戰和困難，但我們誠摯地邀請您加入我們，共同建立一個更安全、健康、充滿活力的社區。

Medical Clinic

醫療診所



Chinatown | Alhambra | Monterey Park

In 2024, the medical department expanded services, including weight management, nutrition, and women's health, increasing patient visits. We were recognized by LA Care for chronic disease management and earned the Health Resources and Services Administration (HRSA) gold badge for quality, ranking in the top 10% nationally. Our new partnerships with the American Cancer Society and Homeboy Industries, along with ongoing collaborations, were featured in film projects. We remain focused on patient-centered care, safety, and continuous improvement, aiming to maintain progress into 2025.

Specialty Services

Acupuncture: This year, we introduced acupuncture services to offer patients alternative medicine for pain relief, better sleep, stress reduction, and emotional well-being.

Chiropractic care involves adjustments to the spine or body to treat and prevent neuromusculoskeletal disorders.

Integrative East-West Medicine: Our specialists combine Western and traditional Chinese medicine to provide safe, effective, patient-centered care.

Podiatry: We offer diagnosis and treatment for foot and ankle conditions, disorders, and injuries.

Weight Management: Our weight management program helps patients achieve weight loss through healthy diets, nutritional education, and exercise.

OB/GYN: We provide specialized women's health services, including routine exams, pregnancy management, and menopause support.

Health Care Services

Family Primary Care
Women's Health Care
Men's Health Care
Pediatric Services



2024年，醫療部門擴大了服務範圍，包括體重管理、營養和女性健康，增加了病患就診量。我們在慢性病管理方面的表現獲得了洛杉磯護理中心的認可，並榮獲「衛生資源和服務局」服務品質列全國排名前10%金牌認證。我們與美國癌症協會和 Homeboy Industries 的新夥伴關係以及正在進行的合作都在許多影片專案中呈現。我們將繼續專注於以患者為中心的護理、安全和持續改進，旨在保持進步到 2025 年。

專業服務

針灸：今年，我們推出了針灸服務，為患者提供緩解疼痛、改善睡眠、減輕壓力和促進情緒健康的替代療法。

脊椎矯正療法：脊椎矯正療法包括脊椎或身體的調整，以治療和預防神經肌肉骨骼疾病。

中西醫結合：我們的專家將西方醫學和傳統中醫結合，提供安全、有效、以病人為中心的照護。

足病學：我們提供足部和踝部疾病、障礙和損傷的診斷和治療。

體重管理：我們的體重管理計劃可幫助患者透過健康飲食、營養教育和運動來減重。

婦產科：我們提供女性專門健康服務，包括常規檢查、懷孕管理和更年期治療

醫療保健服務

家庭保健
女性保健
男性健康護理
兒科服務



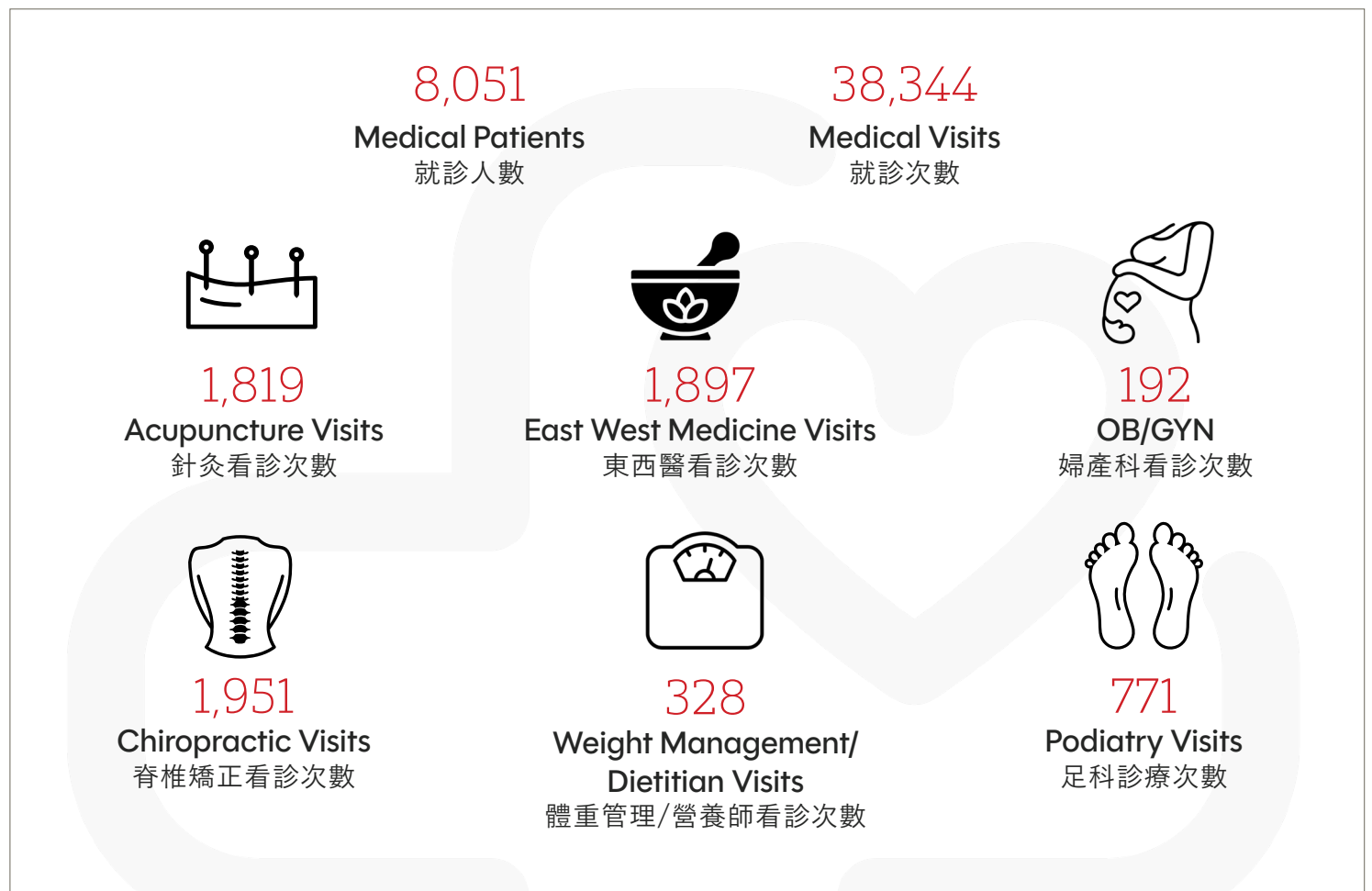
CSC Health Center Soft Opening – October 28, 2024
The CSC team took a photo with our first client, Mrs. Hsu.
CSC Health Center 2024年10月28日試營運, CSC團隊與首位看診病患徐小姐合影



Medical staff assists a senior in completing the Female Asian Never Smokers (FANS) Lung Cancer Study questionnaire.
醫療團隊協助年長者填選「從不吸菸亞裔女性肺炎研究」問卷

Highlights 亮點

- We were selected by HRSA to film with The National Council on Quality Assurance (NCQA), which gives Person-Centered Medical Home (PCMH) Accreditation to Health Centers, focuses on our work to improve patient health outcomes
- We have been awarded the top performing clinic in Los Angeles for Chronic Disease Management. In addition to 3rd in Los Angeles for Women's Health.
- HRSA 邀請CSC與「國家質量保證委員會 (NCQA)」一同拍攝影片, 並被評選為「以人為本的醫療護理中心 (PCMH)」之一。該影片著重我們為改善患者健康情況所做的服務內容。
- 獲L.A. Care評選為「慢性病管理年度最佳診所」。在女性保健方便, 則獲得第三名殊榮。



Dental Clinic

牙醫診所



Chinatown | Alhambra | Monterey Park | Hacienda Heights

This year, the Dental Department has continued to uphold its commitment to providing exceptional care while expanding both the breadth of services offered and our collaborative efforts in shaping the future of dentistry. To ensure we meet the diverse needs of our patients, we offer a wide range of advanced treatment options. This includes:

- **Invisalign:** Providing clear aligner therapy for patients seeking a discreet and comfortable alternative to traditional braces.
- **Implants:** Offering cutting-edge dental implant solutions to replace missing teeth, restoring both function and aesthetics.
- **TMJ Therapy:** Addressing temporomandibular joint disorders with specialized treatments that relieve pain and improve jaw function.
- **CBCT Imaging:** Utilizing Cone Beam Computed Tomography (CBCT) to enhance diagnostic accuracy, treatment planning, and surgical precision for a range of dental procedures.
- **Oral-Facial Pain:** Treating complex pain conditions through a multi-disciplinary approach, enhancing patients' overall well-being and quality of life.

These services, among others, reflect our commitment to providing comprehensive, individualized care that addresses a wide range of dental and oral health concerns.

今年，牙科部門繼續恪守其提供卓越護理的承諾，同時擴大所提供服務的廣度以及我們在塑造牙科未來方面的合作努力。為了確保滿足患者的多樣化需求，我們提供廣泛的先進治療選擇。這包括：

Invisalign 隱適美：為尋求傳統牙套替代品的患者提供清晰的矯正器療程。

植體：提供尖端的植牙解決方案來取代缺失的牙齒，恢復功能和美觀。

顫顎關節治療：透過緩解疼痛和改善下顎功能的專門治療來解決顫顎關節疾病。

CBCT 影像：利用錐狀束電腦斷層掃描 (CBCT) 提高一系列牙科手術的診斷準確性、治療計劃和手術精度。

口腔面部疼痛：透過多學科方法治療複雜的疼痛狀況，提高患者的整體健康和生活品質。

這些服務展現了我們致力於提供全面且客製化的照護，為您解決各種牙科及口腔健康問題。

6,461

Dental Patients

患者人數

28,417

Dental Visits

就診次數

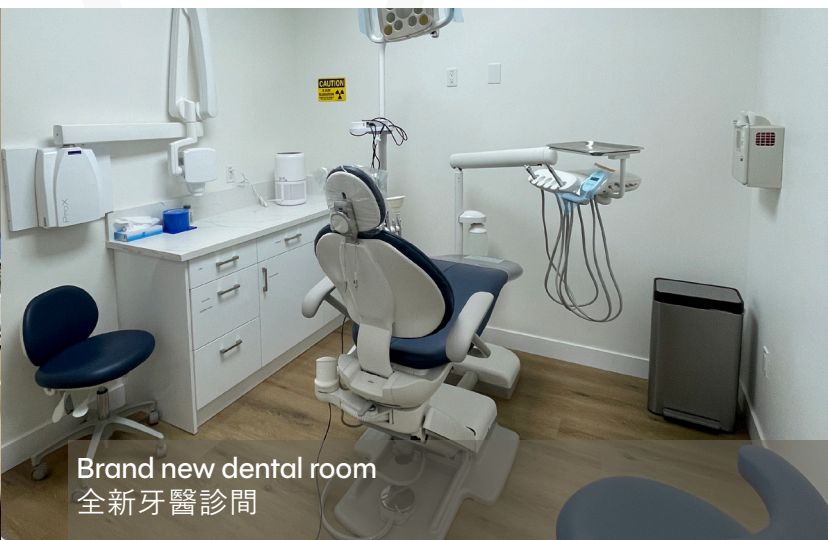
36

Dental Chairs

診間




Dental Team
牙醫團隊合影



Brand new dental room
全新牙醫診間

Optometry Clinic

眼科驗光診所

 Chinatown | Alhambra

We continue to expand eyecare services to our community. In 2024, we moved our Alhambra location to the new Main Street clinic, a larger, state-of-the-art facility. We welcome the addition of a new full-time optometrist and a new optometry director. We also added two more opticians—one at the Chinatown site and one at the Alhambra site. With the larger team, we are able to serve more patients and provide more comprehensive care.

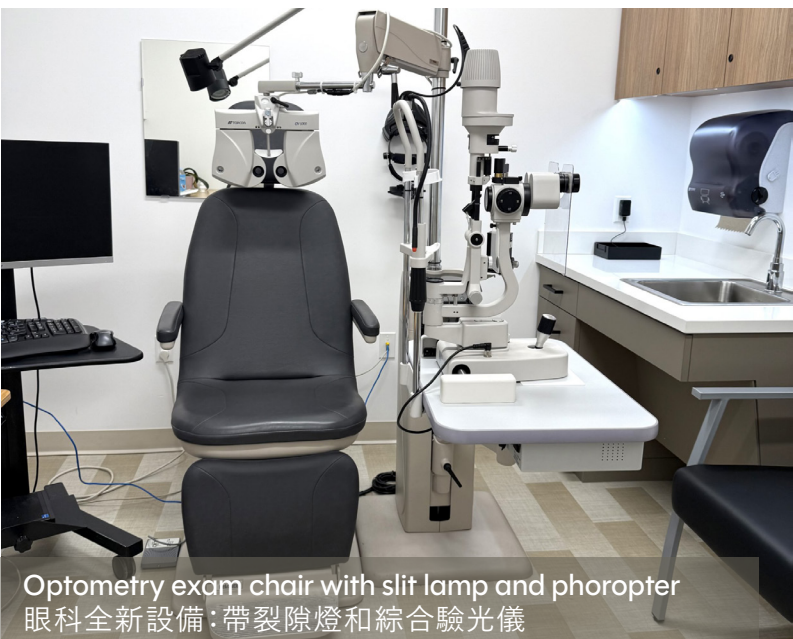
We continue to offer comprehensive eye examinations, management of eye diseases, and glasses fitting. Our glasses selection includes complimentary frames and lenses for Medi-Cal patients, as well as deluxe brands such as Ray-Ban, Prada, Burberry, etc. We also provide premium eyecare services, such as the dry eye spa and myopia control contact lens fitting.

我們將持續向拓展視力保健服務。2024年，我們將阿罕布拉市診所搬遷至新的 Main Street 據點，提供寬闊明亮的空間及先進設備。更聘請專職驗光師和驗光主任、兩位配鏡師加入我們的眼科驗光團隊。我們將能服務更多患者，並提供更全面的護理。

我們提供全面的眼科檢查、眼科疾病診療和眼鏡配戴服務。我們的眼鏡選擇包括為醫療患者提供的免費鏡框和鏡片，以及雷朋、普拉達、博柏利等精品品牌。

3,700
Optometry Patients
患者人數

5,654
Optometry Visits
就診次數



Optometry exam chair with slit lamp and phoropter
眼科全新設備：帶裂隙燈和綜合驗光儀



Photo with guests at the CSC Health Center Grand Opening – December 7, 2024
CSC Health Center 2024年12月7日開幕與貴賓合影

Behavioral Health Department

心理諮商部門



Chinatown | Alhambra | Monterey Park

The Behavioral Health Department's mission is to provide high-quality services and advocacy for immigrants and other communities, promoting equal opportunity and a better quality of life. As a Certified Community Behavioral Health Clinic, we offer trauma-informed, holistic mental healthcare, along with integrated care, community support, and prevention efforts to improve mental health literacy.

Programs:

- Individual, Couple, and Family Counseling
- Group Counseling
- Child Abuse Prevention, Intervention, and Treatment
- Case Management
- Domestic Violence Perpetrator Group
- Family Caregiver Support Program
- Field-based Services for Older Adults
- Substance Use Counseling
- Medicated-Assisted Treatment
- Parenting Class
- Partnerships for Families
- Prevention & Aftercare

心理諮商部門的使命是透過高品質的服務, 改善移民和社區的生活品質, 並提升個人機會平等。作為一家經官方認證的社區心理健康中心, 我們提供創傷修復、整體心理諮商服務, 以及綜合護理、社區支持和預防管理, 以提高大眾的心理健康素質。

服務內容:

- 個人、夫妻及家庭諮商
- 團體諮商
- 兒童虐待預防、介入和治療
- 個案管理
- 家庭暴力施暴者團體治療
- 家庭看護支援計劃
- 年長者實地探訪
- 藥物濫用諮詢
- 藥物輔助治療
- 育兒課程
- 家庭夥伴關係
- 預防及後期護理



MPK Hope Grand Opening at its permanent location – October 10, 2024

2024年10月10日, 蒙市互助希望中心於永久地址舉辦開幕活動



On January 10, 2024, the owners of Arcadia Donuts launched a fundraiser in support of the MPK Hope Resiliency Center.

2024年1月10日, Arcadia Donuts為蒙市互助希望中心舉辦募款活動



2,110
Clients Served
服務對象



2-97
Ages of Clients Served
服務對象年齡層



21.8%
Increase of
Clients Since 2023
較2023年服務人數成長率



26,343
Behavioral Health Visits
門診次數



135
Substance Use Disorder /
Medication-Assisted Treatment
物質及藥物濫用/藥物治療與協助

Highlights 亮點

Project LAUNCH is our new program supporting young children (ages 0-8) and families by addressing developmental, speech, or learning delays. It focuses on promoting healthy development to help children thrive through all stages, offering three new services.

allcove center BHD is leading the opening of the new allcove center in the San Gabriel Valley. This youth-focused mental health center reduces stigma, embraces wellness, and provides culturally responsive services with youth-driven healthcare, community connection, and leadership opportunities.

Strengthening the Mental Health Workforce
BHD is enhancing the mental health workforce by offering competitive training, leadership opportunities, and mentorship. This strengthens the behavioral health pipeline, creating more career opportunities for individuals dedicated to providing responsive care.

LAUNCH 計劃: 是我們的新計劃, 旨在透過解決發展、語言或學習障礙來為幼兒(0-8 歲)和家庭提供支援。它致力於促進健康發展, 幫助兒童在各個階段茁壯成長, 並提供三項新服務。

allcove center: 我們正在規劃在聖蓋博谷地區開設新的allcove 中心。這個以年輕人為主的心理健康中心致力於減少成見、促進健康, 並透過年輕人主導的醫療保健、社區聯繫和領導機會提供文化回應服務。

加強團隊專業發展競爭力

透過提供競爭性培訓、領導機會和指導來增強心理諮商團隊的品質。這加強了心理健康管道, 為致力於提供響應式護理的個人創造了更多的職業機會。

CSC PACE Center

長者綜合日間照護中心

Program of All-Inclusive Care for the Elderly



Alhambra

CSC PACE will service seniors in the community with their health needs, and to qualify for the program, individuals must meet the following criteria. We are offering this service starting in 2025, with enrollment currently in progress and a goal of reaching over 300 clients.

- Be 55 years of age or older
- Live in CSC PACE Service Area
- Be able to live safely in the community at the time of enrollment
- Be certified by the state to need a nursing home level of care

PACE Benefits and Services

- Primary Care and Specialists
- Physical, Occupational and Speech Therapy
- Prescription Drug
- Hospitals
- Dental, Vision, and Podiatrist
- No Cost Transportation
- Home Care and Home Health Services
- Adult Day Health Care Center

「CSC 長者綜合日間照護中心」為社區中的年長者提供全方位健康服務，要獲得該計劃的資格，個人必須滿足以下條件。我們從 2025 年開始提供這項服務，目前正進行招募，目標是募集 300 名客戶。

- 年齡在 55 歲或以上
- 住在 CSC PACE 服務區
- 入學時能夠在社區安全地生活
- 獲得州政府認證，需要療養院級別的護理

PACE 福利與服務

- 初級保健和專科醫生
- 物理、職業和語言治療
- 處方籤
- 醫院
- 牙科、眼科和足病診療師
- 免費交通
- 家庭護理和家庭保健服務
- 成人日間保健中心



Day Room – A welcoming space where seniors engage in activities like tai chi, bingo, and more, fostering social connection and interaction.

活動中心 - 提供年長者太極、賓果等助於身心健康的交誼活動

Entrance of the CSC PACE Center
CSC長者綜合日間照護中心入口

Simulation Center 醫學模擬教育中心



Since its opening in April 2024, the CSC Health Simulation Center has provided high-quality, immersive training for nurses and doctors, integrating both allopathic and Eastern medical practices. Over the past 10 months, phase one focused on capital investments, process improvements, and workforce development, including clinical skills training and AHA BLS certifications.

In 2025, we will expand our curriculum and offer access to external communities and partners. Our goal is to achieve accreditation for the Millennia Education Institute (MEI) to offer Medical Assistant (MA), Certified Nursing Assistant (CNA), and Licensed Practical Nurse (LVN) degrees. With our growing internal workforce, including the new PACE center, our simulation center and MEI will gain national accreditation by Society for Simulation in Healthcare (SSH) and California Department of Public Health (CDPH), enabling CSC Health to develop a custom workforce and generate ROI through partnerships with local businesses.

醫學模擬教育中心自 2024 年 4 月開幕以來，為護理師和醫生提供了高品質、沉浸式的培訓，融合了對抗療法和東方醫療實踐。在過去的 10 個月中，第一階段重點關注資本投資、流程改善和勞動力發展，包括臨床技能培訓和 AHA BLS 認證。

2025 年，我們將擴大課程範圍，並為外部社區和合作夥伴提供入學機會。我們的目標是獲得 MEI 技術學院的認證，以提供醫師助理、護士助理和職業護士學位。隨著我們團隊的壯大，包括新的長者綜合日間照護中心、我們的醫學模擬教育中心和 MEI 繼續學院將獲得醫療保健模擬學會 (SSH) 和洛杉磯公共衛生局 (CDPH) 的國家認證，使 CSC Health 能夠發展定制員工隊伍並透過與當地企業的合作獲得投資回報。

19

Medical Assistants Training
醫師助理培訓

125

External Visitors
參觀訪客

358

Total Encounters
總訓練次數

159

American Heart Association Basic Life Support Certifications
美國心臟協會成人基本救命術證書



Medical team performing a live simulation demonstration
醫療團隊展示急救情境模擬



Simulation Center Grand Opening on April 4, 2024
醫療模擬教育中心於2024年4月4日正式開幕

Youth Center 青少年中心



Chinatown

Approaching its 25th year, the CSC Youth Center remains a vital resource for families with children aged 6 to 21, especially in Chinatown's underserved community. The center provides year-round support for elementary, middle, and high school students, offering academic help and peer mentoring daily from 1:30 p.m. to 6 p.m. For 7th graders and up, we offer college and career readiness workshops, personalized advising, volunteer opportunities, and paid internships. Our goal is to help youth develop the skills, confidence, and self-sufficiency needed for a successful future.

Academic Mentoring and Seasonal Enrichment is a year-round program focused on student success. During the school year, we provide homework help and tutoring to bridge the gap for low-income students, with personalized academic plans aimed at improving mastery, grades, and ELPAC test results for English learners. We also offer enrichment programs during school breaks that combine academic and recreational activities. Younger students are mentored by successful older students who share similar backgrounds.

青少年中心已成立近 25 年，它仍然是 6 至 21 歲兒童家庭的重要資源，尤其是在華埠服務不足的社區。該中心為小學、初中學和高中學生提供全年支持，每天下午 1:30 至下午 6 點提供課業和課外輔導。對於七年級及以上的學生，我們提供大學和職業準備研討會、個人化諮詢、志工機會和帶薪實習。我們的目標是幫助青少年培養未來所需的技能、信心和自給自足能力。

學術指導和季節性充實是一項全年計劃，專注於學生的成功。在學年期間，我們提供家庭作業幫助和輔導來彌補低收入學生的差距，並提供個人化的學術計劃，旨在提高英語學習者的掌握程度、成績和 ELPAC 測驗成績。我們還在學校假期期間提供將學術活動與娛樂活動結合的充實計劃。低年級生會由高年級生協助指導。

988

Youth
Participants
青少年中心學生總數

74

Interns
實習生

72

High School
Volunteers
高中志工

13

Middle School
Volunteers
中學志工

58

College
Volunteers
大學志工



Downtown Library Outreach
於市中心圖書館設桌推廣服務
Chinatown Service Center
www.csccla.org | 213.808.1700



Field Trip to Travel Town Museum
火車公園博物館校外教學

Services 服務內容

Youth Center offers a comprehensive range of services for youth of all ages. Some of these services include:

- College and Work-Readiness Program
- Leadership Development Program
- Academic Mentoring and Tutoring
- Financial Literacy
- Scholarship Opportunities

College and Work-Readiness Workshops

We offer free workshops to help high school students prepare for college and careers, covering financial aid, college/work applications, and follow-up support such as resume building, essay refinement, and interview prep. We've expanded to neighboring Chinatown schools and the San Gabriel Valley.

The Los Angeles Chinatown Youth Council (LACYC)

LACYC empowers youth through leadership, cultural education, and community advocacy. Youth build confidence, develop skills, and address key issues, such as promoting voter participation during elections.

青少年中心為各年齡層的青少年提供全方位服務，包括：

- 大學和求職準備
- 領導力發展
- 學術指導與輔導
- 金融知識
- 獎學金機會

大學與求職研討會

我們提供免費研討會，幫助高中生為大學和職業生涯做好準備，涵蓋經濟援助、大學/工作申請及履歷表建立、論文完善和面試準備等支援。我們的業務已擴展到鄰近的華埠和聖蓋博谷。

洛杉磯華埠青少年委會

透過領導力、文化教育和社區倡議來增強青少年的力量。使其建立信心、發展技能並解決關鍵問題，例如在選舉期間促進選民參與。



39

High School
Youth Graduated
高中畢業生



430

Workshop
Participants
研討會參與者



26

College & Work
Readiness Workshops
大學與就業研討會場次



17

Scholarship
Recipients
獎學金得主



100%

College
Enrollment Rate
大學入學率



120

Youth in Academic Mentoring &
Enrichment Program
學術指導與充實計劃參與人數

Social Services

社會服務



Chinatown | Monterey Park | Alhambra

Social Services has a long-standing history of providing comprehensive services designed to empower families and individuals through in-depth, integrated case management that addresses their health, social, and economic needs. Our mission is to provide high-quality service through professionally trained staff, support services, and resources to achieve positive outcomes for individuals and families.

As we reflect on 2024, we are proud to share the strides made in our mission to support and uplift the underserved community. This year was marked by impactful outreach, new partnerships, and continued advocacy, all contributing to significant progress for those we serve.

Key Achievements & Impact

In 2024, we proudly served over 5,000 clients, achieving more than 35,000 touchpoints through our various programs and services. This wide-reaching engagement highlights our commitment to providing comprehensive support across the community.

社會服務長期以來致力於提供全面的服務，旨在透過深入、全面的個案管理來滿足家庭和個人的健康、社會和經濟需求。我們的使命是透過專業培訓的團隊、提供資源和高品質的服務，為弱勢民眾取得有效的成果。

回顧 2024 年，我們在提升資源匱乏的社區服務取得顯著的進步。今年的特點是具有影響力的社區活動、新的合作夥伴關係和持續的倡導，所有這些都為我們服務的對象取得重大進步做出了貢獻。

主要成就和影響

2024 年，我們服務超過 5,000 名人次，共計超過 35,000 次服務。密集的參與凸顯了我們致力於為整個社區提供全面支持的承諾。

35,000+

Unique Customer
Touch-Points
總服務次數

5,275

Clients Served
服務人次

1,829

Cal Fresh Assistance
加州糧食券受惠人數

2,769

Referrals to Local Services and
Opportunities
本地服務轉介

337

Immigration & Citizenship
Services
移民與公民身份服務

215

Individuals Assisted At The CSC Legal Clinic,
In Partnership With The Legal Aid Foundation
Of Los Angeles (LAFLA)
與洛杉磯法律援助基金會合作的免費法務諮詢
服務人數

226

Homelessness Prevention Assistance
住房援助

Outreach & Advocacy Initiatives

We conducted extensive outreach efforts to inform community members about Medi-Cal Expansion changes, ensuring that individuals understood how these changes impacted their eligibility and access to essential services. In addition, we enhanced our outreach to the homeless population by stationing a staff at a downtown Los Angeles homeless shelter to provide on-site Medi-Cal enrollment and other essential benefits twice a month.

Increased Language Access

- In partnership with NLSLA, we added a Cantonese language option to the Department of Public Social Services Customer Service Center to better serve our diverse community.
- We also identified misinterpreted terms in BenefitsCal's CalFresh application and worked with the CalSAWS Advocates Group to advocate for clearer, more accurate language.

服務推廣及提倡

我們進行了廣泛的推廣活動，向社區溝通 Medi-Cal 醫療險的內容，確保民眾了解政策調整將如何影響他們的資格和獲得基本服務。此外，我們也向洛杉磯市區的遊民收容所派駐工作人員，每月兩次提供 Medi-Cal 登記和其他基本福利，從而加強了對街友的服務。

增加語言使用機會

- 我們與 Neighborhood Legal Services of Los Angeles (NLSLA) 合作，在公共社會服務部客戶服務中心增加了粵
- 語選項，以便更好地服務我們多元化的社區。我們還發現了 BenefitsCal 的 CalFresh 申請中被誤解的術語，並與 CalSAWS 推廣小組合作，提供更清晰、準確的內容。



460

Utilities Assistance

水電費援助受惠人次



1,616

Health Insurance Assistance

健康保險受惠人次



14

Placed in Permanent Housing
協助安置住房人數

26

Households Received Rental Assistance
獲得租金援助的家庭數

The Social Services team in front of their new office at the CSC Health Center
社會服務團隊於CSC Health Center內新辦公室合影



Social Services staff participating in a donation event
社會服務團隊參與捐助活動

Workforce Development

就業發展部



Chinatown

In 2024, the Chinatown Service Center's Workforce Development Program delivered a wide range of services to help individuals overcome employment barriers and secure sustainable careers. These services included job readiness workshops, career planning, resume and interview skills training, and direct employer connections through career fairs and job placement support. The program catered to diverse populations, such as immigrants, English language learners, and those with limited work experience, focusing on reducing language and socioeconomic barriers.

The program achieved notable successes, with 14 participants gaining employment through partnerships with local businesses like Exact Tax and Yang's 5th Taste. One participant secured a job and received a promotion within six weeks. In addition, Annie, an intern, transitioned from an internship to a permanent role at Exact Tax, highlighting the program's ability to create lasting career opportunities.

The Workforce Program's internship initiative provided participants with hands-on experience, preparing them for various fields. Interns like Venus, pursuing a career in medicine; Jason, advancing in education counseling; and Belinda, exploring the medical technology field, are prime examples of the program's impact.

To build on this success, CSC is actively pursuing funding to expand the Workforce Development Program, with plans to develop healthcare-focused training programs through its newly acquired vocational school in order to address local workforce needs and create additional career pathways.

2024年，我們的就業發展計畫提供了廣泛的服務，幫助個人克服就業障礙，並獲得可持續的職業生涯。這些措施包括就業準備研討會、職涯規劃、履歷和面試技巧培訓，以及透人才招募活動和就業安置支援與雇主直接聯繫。該計劃針對不同對象，例如：移民、英語學習者和工作經驗有限的人，重點是減少語言和社會經濟障礙。

該計畫取得了顯著的成功，14 名參與者透過與 Exact Staff 和 Yang's 5th Taste 等當地業者合作，獲得了就業機會。一名參與者在六週內找到了工作並獲得了晉升。此外，實習生安Annie更成為Exact Tax 的全職員工，凸顯了該計劃創造就業機會的能力。

就業發展的實習計劃為參與者提供了實踐經驗，為他們進入各個領域做好準備。像Venus一樣的實習生，追求醫學事業；Jason在教育領域方面取得進步；以及探索醫療技術領域的Belinda就是該計劃影響力的典型例子。

為了鞏固這一成功，我們正在積極尋求資金來擴大就業發展，計劃透過新收購的職業學校開發以醫療保健為重點的培訓計劃，以滿足當地勞動力需求並創造更多的職業道路。

197

Clients Enrolled
總計協助人次

33

Clients in our Intern Program
我們的實習生專案客戶

117

Immigrants
受惠移民

40%

Secured employment
following internship
實習成功就業比例

23%

Found
Employment
受訓後就業率



87

English Language
Learners
英語學習者



28

Received Tuition
Assistance
獲得學費資助



56

Received Supportive
Services
獲得支援服務



Workforce Internship Program Graduation Ceremony
實習計畫畢業典禮



Community Resource Tabling at Temple City Library
於天普市圖書館設桌推廣服務



Resume Workshop at East Los Angeles College
於東洛杉磯學院舉辦履歷撰寫說明會

Community Economic Development 社區經濟發展



Chinatown

At Chinatown Service Center, we believe that financial empowerment is key to improving individual well-being and fostering independence. Through comprehensive financial literacy education, we equip individuals with the knowledge and skills needed to effectively manage their finances. Our program covers essential topics such as budgeting, debt management, credit, retirement planning, and estate planning. As a participant in the LA County Department of Consumer and Business Affairs (DCBA) American Rescue Plan (ARP) Financial Coaching Certification Training (FCCT) Program, we have proudly certified two staff members as Financial Fitness Coaches. Since certification, CSC has delivered financial coaching services through one-on-one coaching sessions, financial literacy workshops, and informal discussions with VITA clients. Notable achievements include hosting 10 financial literacy workshops with a total of 140 participants, conducting 60 hours of one-on-one coaching, and approximately 50 hours of informal coaching. This program has significantly contributed to improving financial literacy and empowerment within the community.

在華埠服務中心，我們相信財務賦權是改善個人福祉和培養獨立性的關鍵。透過全面的金融知識教育，我們讓個人具備有效管理財務所需的知識和技能。我們的計劃涵蓋預算、債務管理、信貸、退休計劃和遺產規劃等重要主題。作為洛杉磯縣消費者和商業事務部 (DCBA) 美國救援計劃 (ARP) 金融教練認證培訓 (FFCT) 計畫的參與者，我們很榮幸地認證了兩名員工為財務健康者教練。自獲得認證以來，CSC 透過一對一輔導課程、金融知識研討會和與 VITA 客戶的非正式討論提供財務輔導服務。顯著的成就包括舉辦 10 場金融知識普及工作坊，共有 140 名參與者，進行 60 小時的一對一輔導以及約 50 小時的非正式輔導。該計劃對提高社區的金融知識和能力做出了重大貢獻。



Congresswoman Judy Chu visits the VITA team at the Monterey Park Bruggemeyer Library on April 4, 2024

聯邦眾議員趙美心於2024年4月4日參觀CSC駐點蒙特利公園市圖書館的VITA服務狀況

Our Highlights 服務亮點

\$410,000
Capital Acquired
已獲資本

1,372
Tax Returns
Prepared
協助報稅件數

353
Earned Income Tax
Credit Counts (EITC)
低收入家庭福利申請件數

99
Volunteers
志工人數

\$1,138,034
Total Refunds
退稅總額

\$437,554
Earned Income Tax
Credits
獲得補助總額

2,829
Volunteer Hours
志工服務時間總數

About CED Programs

Small Business Program

The Small Business Program supports family-owned businesses in culturally rich areas like Chinatown and the San Gabriel Valley, offering guidance on entrepreneurship and regulations to ensure long-term success and preserve cultural heritage.

Financial Empowerment & Free Tax Preparation

The IRS VITA program offers free tax help to low-to-moderate-income individuals, those with disabilities, and those with limited English proficiency. Certified volunteers assist with tax preparation and filing, ensuring eligible credits and refunds. Chinatown Service Center participates in VITA, serving Chinatown, the San Gabriel Valley, Orange County, and beyond.

關於 CED 計劃

小型企業計劃

小型企業計畫支持華埠和聖蓋博谷等文化豐富地區的家
族企業，提供創業和法規指導，以確保長期成功並保護文
化遺產。

財務授權和免費稅務規劃

IRS VITA 計劃為中低收入個人、殘疾人士和英語能力有
限的人提供免費的稅務協助。經過認證的志工協助稅務
準備和申報，確保獲得符合資格的抵免和退稅。華埠服務
中心參與 VITA，為華埠、聖蓋博谷、橘郡及其周邊地區提
供服務。



41/492

Jobs Created & Retained

協助企業創造及保留的工作機會



395

Entrepreneurs Supported

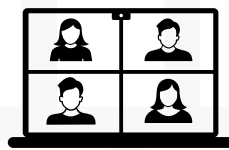
協助創業人次



11

Business Plans Developed

協助企業規劃



37

Webinars

線上研討會場次



1,115

One-on-One Counseling

一對一諮詢會議次數



VITA Program
VITA 計劃

CSC Lending 華心貸款

Our mission is to drive equitable economic development to promote community prosperity by empowering small businesses through access to capital, resources, and support.

我們的使命是透過為小型企業提供資金、資源和支持，推動公平的經濟發展，促進社區繁榮。



CSC Lending offers microloans between \$5,000 and \$50,000 to help small businesses start, stabilize, or expand. We work with both new and existing businesses, focusing on practical financing paired with technical assistance. Our approach looks beyond credit scores—we consider your business plan, cash flow, and potential to succeed. If you or someone you know needs funding to take the next step, we're here to help move things forward.

CSC Lending 提供 5,000 至 50,000 元的小額企業貸款，幫助小型企業創辦、穩定或拓展服務。我們與甫創業和已成立企業合作，專注於實際融資和技術援助。我們的審核方法不限於信用評分，我們更將商業計劃、現金流和潛力作為考量。若您或您認識的人需要資金來CSC Lending 提供 5,000 至 50,000 元的小額企業貸款，幫助小型企業創辦、穩定或拓展服務。我們與甫創業和已成立企業合作，專注於實際融資和技術援助。我們的審核方法不限於信用評分，我們更將商業計劃、現金流和潛力作為考量。若您或您認識的人需要營運資金，我們將隨時在這助您一臂之力。

Services Offered:

- Ongoing Business Technical Assistance on Marketing, Operations, and Others
- People Centered Loans
- Business Assistance
- Creating Business Plans & Financial Projection

服務項目

- 持續為行銷、營運和其他業務提供技術援助
- 以人為本的貸款
- 商業援助
- 制定商業計劃和財務預測



3

Loans Given
核發三筆貸款



\$105K

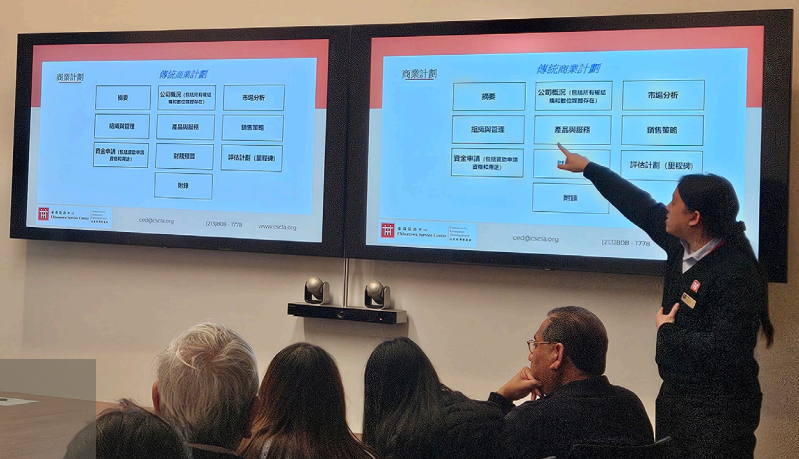
Disbursed
已支付10.5萬元款項



100%

Repayment Rate
還款率

Small Business Training with CSC Lending Staff
華心貸款小型企業訓練課程





Oldvine Florals Presentation
與客戶 Oldvine Florals合影

Oldvine Florals, founded by Itika Oldvine in Los Angeles, is a boutique floral design studio known for elegant, custom arrangements. With experience alongside Oprah Winfrey and Eric Buterbaugh, Itika brings artistry and heart to every creation. Backed by CSC Lending, the brand has expanded online and launched an exclusive fragrance line, marking a new era of growth.

Oldvine 花藝是由 Itika Oldvine於洛杉磯創立，是一家以優雅、客製花藝設計聞名的精品花藝工作室。Itika曾與 Oprah Winfrey 和 Eric Buterbaugh 合作，將藝術性與真摯情感融入每一件作品。在華心貸款的協助下，品牌成功拓展至線上平台，並推出專屬香氛系列，開啟成長的新篇章。



Good Goods Check Presentation
與客戶 Good Goods合影

Elevating Interior Design with Good Goods LLC:

We partnered with Farzaneh, the owner of Good Goods, an interior design company, to secure funding for a Scavolini Kitchens franchise license. This investment allows her to diversify her product offerings, providing customized kitchen cabinets and tiles for her clientele. With this funding, she will be able to build a showroom and expand her business into high-end custom design solutions.

與 Good Goods LLC 合作提升室內設計水平：我們與室內設計公司 Good Goods 的老闆 Farzaneh 合作，以獲得 Scavolini Kitchens 特許經營權的資金。這項投資使她能夠實現產品多樣化，為她的客戶提供客製化的廚櫃和瓷磚。有了這些資金，她將能夠建立一個陳列室，並將她的業務擴展到高端客製化設計解決方案。

Our Stories, Our Impact

我們的故事, 我們的影響力

CSC's staff are the heart of our mission. In this chapter, they share why their work matters—how they serve, inspire, and make a lasting difference in our community.

CSC 的員工是我們使命的核心。在這個篇章, 他們將分享自己的工作意義 – 如何服務、啟發他人, 並為社區帶來蛻變。

A Path to Stability: Helping a Patient Find Home and Hope

邁向穩定之路: 幫助患者找到家和希望

Ricardo Yuan- ECM Coordinator CO-Lead 加強型照護管理計畫協組組長
Medical 醫療診所



I had the privilege of assisting TR, a patient who was homeless and recently blind. He came to CSC seeking medical care, and I worked to connect him with housing resources while coordinating his medical appointments. Given his blindness and homelessness, he needed extensive support to access the services he required.

After six months of dedicated work, TR was finally able to

secure housing in December 2024. He now resides in a senior housing apartment designed for individuals with disabilities, where he has been able to regularly see his doctors. Since then, his health has improved significantly.

This experience is a powerful reminder of the profound impact we have at CSC. **Helping someone like TR go from homelessness to having a stable, safe place to call home is truly life-changing—and seeing his gratitude for the support he received is what makes this work so rewarding.**

我有幸幫助了 TR, 一位無家可歸且最近才失明的病人。他來到 CSC 尋求醫療服務, 我努力為他聯繫住房資源, 同時協調他的門診預約。由於失明和無家可歸, 他需要大量協助才能獲得所需的服務。

經過六個月的努力, TR 終於在 2024 年 12 月獲得了住房安排。他現在住在專為殘疾人士設計的老年公寓裡, 在那裡, 他可以定期去看醫生。自此以後, 他的健康明顯好轉。

這次經驗提醒了我們, 我們打造了多麼深遠的影響。**幫助像 TR 這樣的人從無家可歸到擁有一個穩定、安全的家, 確實改變了他的生活——而看到他對所得到的支持心存感激, 讓這項工作變得非常有意義。**



Moments of Care: Finding Purpose in Recovery

關懷時刻：尋找復原的意義

Lishi Leo Huang- Substance Abuse Counselor 藥物濫用輔導員
Behavioral Health Department 心理諮商部門



I go into work each day hoping to help someone quit drugs. It's a difficult task on its own, and sometimes quitting is just the beginning—getting a life back together becomes the mission. Over time, I've realized my job isn't just about the counseling I provide or how long someone stays sober. It's about the little moments where I share humanity with my clients—where they feel real care, because I'm part

of a company that believes in what I do, too: being there for another person in an honest and meaningful way.

Lately, I've witnessed countless stories—life can be unpredictable, and tragedies happen. It's daunting at times. But seeing the silver linings is what keeps me going. One of my clients is facing serious health issues and a lot of uncertainty, but they truly look forward to our sessions. They've said that being asked how they feel, having someone to talk to, makes a difference. We talk about everything—but when I hear them laugh, I'm reminded that this is exactly where I'm meant to be.

I also run a group on Mondays, and it's turning into a space where people feel safe enough to open up, share their recovery journeys, and speak hope into each other's lives. Just this past Monday, a client who's been through so much talked about love—something that once felt out of reach for them. They cried. Another group member later told me I'm someone who helps them weather the storm, someone who gives them a place to feel cared for.

It brought to mind a quote we'd been reflecting on together: "A loving heart is the truest wisdom."

I feel proud when my clients express gratitude—not just for the services, but for the compassion and presence I bring to the work. These moments—of honesty, connection, and resilience—are what my work is made of. They remind me why I do this and why I'm so grateful to be part of an organization that values healing and humanity just as much as I do.

我每天上班都希望能夠幫助別人戒毒。這本身就是一項艱鉅的任務, 有時放棄只是一個開始——開始新生活才是使命。隨著時間的推移, 我意識到我的工作不僅是提供諮詢或幫助人們保持清醒。它是關於我與客戶分享人性的那些時刻——在那裡他們感受到真正的關懷, 因為CSC也信任我的專業: 以誠實和有意義的方式為他人服務。

最近, 我見證了無數的故事——生活無法預測, 悲劇時有發生。有時這很令人恐懼。但看到一線希望才是讓我繼續前進的動力。一位客戶面臨嚴重的健康問題, 和許多不確定性, 但他們真的很期待我們的面談。他們說, 當有人問起他們的感受, 有人可以傾訴, 那就大不一樣了。我們無話不談——當我聽到他們的笑聲時, 我就會意識到我的方向是正確的。

我還在每週一組織一個互助小組, 打造一個讓人們感到安全的空間, 讓他們敞開心扉, 分享康復歷程, 並為彼此的生活帶來希望。就在上週一, 一位充滿人生歷練的組員談到了愛情——這對他們來說曾遙不可及的東西。他們哭了。另一位成員後來告訴我, 我是幫助他們度過難關的人, 是讓他們感受被在乎的人。

這讓我想起了我們一起探討過的一句話:「一顆充滿愛的心是最真實的智慧。」

當我的客戶表達感激之情時, 我感到很自豪——不僅是我的專業, 還有我帶給他們的關心和在乎。這些時刻——誠實、連結和修復——就是我工作的重要元素。它們提醒我為什麼我要這樣做, 以及為什麼我會對於成為CSC一份子, 這個在乎每個人價值的充滿感激。

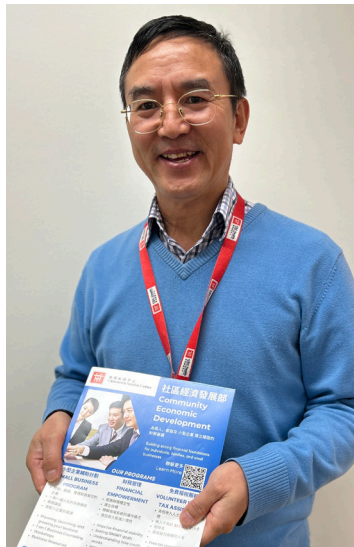


Leo at Community Event
Leo參與社區活動

Echoes of Legacy: Honoring Chinatown's Timeless Businesses

傳承的迴響：紀念華埠的經典企業

Shengfei Gan- Business Counselor 商業顧問
Community Economic Development 社區經濟發展



In 2024, the City of Los Angeles launched the Legacy Business Program to honor longstanding businesses that have made lasting contributions to their communities. I had the profound privilege of helping Chinatown businesses apply for this recognition through CSC. What began as a professional task quickly turned into a personal journey—one that opened my eyes to the resilience and deep devotion of these businesses.

As I walked through Chinatown, I met business owners whose shops had been around for 60, even 70 years. These weren't just storefronts—they were lifelines that helped shape the neighborhood's cultural and economic vitality.

Our team visited over 120 businesses and listened to stories of struggle, pride, and love for the community. In the end, we helped 56 businesses earn their place on the Los Angeles Legacy Business Registry.

This experience deeply moved me. It reminded me that these small businesses are so much more than places of commerce—they are the heart of Chinatown, and their legacy will continue to inspire for generations to come.

2024 年，洛杉磯市政府啟動了「傳統企業計劃」，以表彰為社區做出持久貢獻的長青企業。我非常榮幸能夠幫助華埠的企業透過 CSC 申請此認證。最初以為僅是一項專案，很快就成為了我的探索旅程——讓我看到了這些企業的韌性和深切奉獻精神。

當我走訪華埠時，我認識了一些已經營業了 60 年甚至 70 年的店家。它們不僅是商家——它們是塑造社區文化和經濟活力的動脈。

我們的團隊拜訪了超過 120 家企業，他們自豪地分享奮鬥故事自豪和對社區的熱愛。最終，我們幫助 56 家企業獲得傳統企業認證。

這次經歷深深地觸動了我。它提醒我，這些小型企業不僅僅是店家——它們是華埠的核心，它們的故事將繼續激勵後代。



Shengfei with client
Shengfei 造訪在地企業

From Crisis to Home: Rebuilding Lives After the Chinatown Fire

從危機到家園：華埠大火後重建生活

Amy Zhao – Manager 經理

Jingran Xu- Program Navigator 社福專員

Gary Gee – Program Navigator 社福專員

Social Services 社會服務

In the early hours of September 13, 2024, a devastating fire tore through an apartment building in Chinatown, displacing over 40 individuals—most of them seniors. By sunrise, CSC staff from across departments were already on the ground, ready to help however we could.

From day one, we stepped in to provide immediate support: offering interpretation between city agencies and residents, conducting intake assessments, and helping transition people into temporary hotel shelters. We held daily care coordination meetings, supported tenants in retrieving essentials, and ensured no one felt alone through the chaos.

Over the next three months, our team worked tirelessly—coordinating over 7,500 meals, leading 80 hours of daily provider meetings, spending 100 hours on housing support, and devoting more than 500 collective staff hours. Together, we achieved something incredible: every displaced individual was rehoused in under 100 days. It was the greatest gift we could give before the year's end—a safe, stable place to call home.

These weren't just names on a list—they were our elders, our neighbors. When we first entered the building, the damage was shocking. Collapsed ceilings, soaked floors, scorched debris—it was hard to imagine the trauma our clients had endured. Initially, we felt overwhelmed. They looked to us for answers, and we didn't have them all. But what we did have was compassion, persistence, and a deep sense of responsibility.

Seeing the relief on our clients' faces once they were finally housed reminded us why we do this work. It's not just about services—it's about connection. Even the smallest act of care, offered at the right moment, can change a life.

Looking back, it's humbling to know that what began with a unit number grew into relationships, faces, and stories. Their gratitude, even when they couldn't see the full scope of our work, made every effort worth it. This experience reaffirmed the vital role we play—not just as service providers, but as trusted partners in rebuilding lives.



(Start from Left) Gary, Amy and Jingran
Gary(左起), Amy and Jingran

2024 年 9 月 13 日凌晨，一場毀滅性的大火席捲了華埠的一棟公寓，造成 40 多人流離失所，其中大多數是老年人。日出時分，CSC 各部門的工作人員已經到達現場，準備提供力所能及的幫助。

從第一天起，我們提供即時支援：為市政機構和居民提供翻譯、進行緊急需求評估，並安頓受災戶到飯店作為臨時避難。我們每天舉行多方協調會議，幫助他們至火災現場取回必需品，並確保沒有人在此過程中感到無助。

接下來的三個月裡，我們的團隊從未停歇——協調了超過 7,500 頓餐食，每天主持 80 小時的協商會議，花費 100 小時提供住房協助，並投入了超過 500 個工作時數。我們成就了令人難以置信的成果：每位受災戶在災後 100 天內重新獲得安置。這是我們在 2024 年底能給予他們最好的禮物——一個安全、舒適的家。

他們不僅僅是名單上的名字——他們是我們的長輩和鄰居。當我們第一次進入大樓時，損壞情況令人震驚。天花板倒塌、地板浸濕、碎片燒焦——很難想像這些人遭受了怎樣的創傷。最初，我們也感到不知所措。他們向我們尋求答案，但我們卻沒有解答。而我們確實擁有同情心、毅力和強烈的責任感。

看到客戶終於安頓好後臉上露出如釋重負的表情，我們便明白了為什麼要做這項工作。這不僅是社區服務，還關乎心與心的連結。即使在適當的時候提供最微小的關懷，也能改變一個人的生活。

回想起來，令人感到謙卑的是，從災民被列為案件編號開始，逐漸發展成信任關係、熟悉的面孔和故事。即使他們無法看到我們工作的全部內容，他們的感激之情也讓一切努力都值得。這次經驗再次證明了我們所扮演的重要角色——不僅是服務提供者，更是重建生活的值得信賴的合作夥伴。

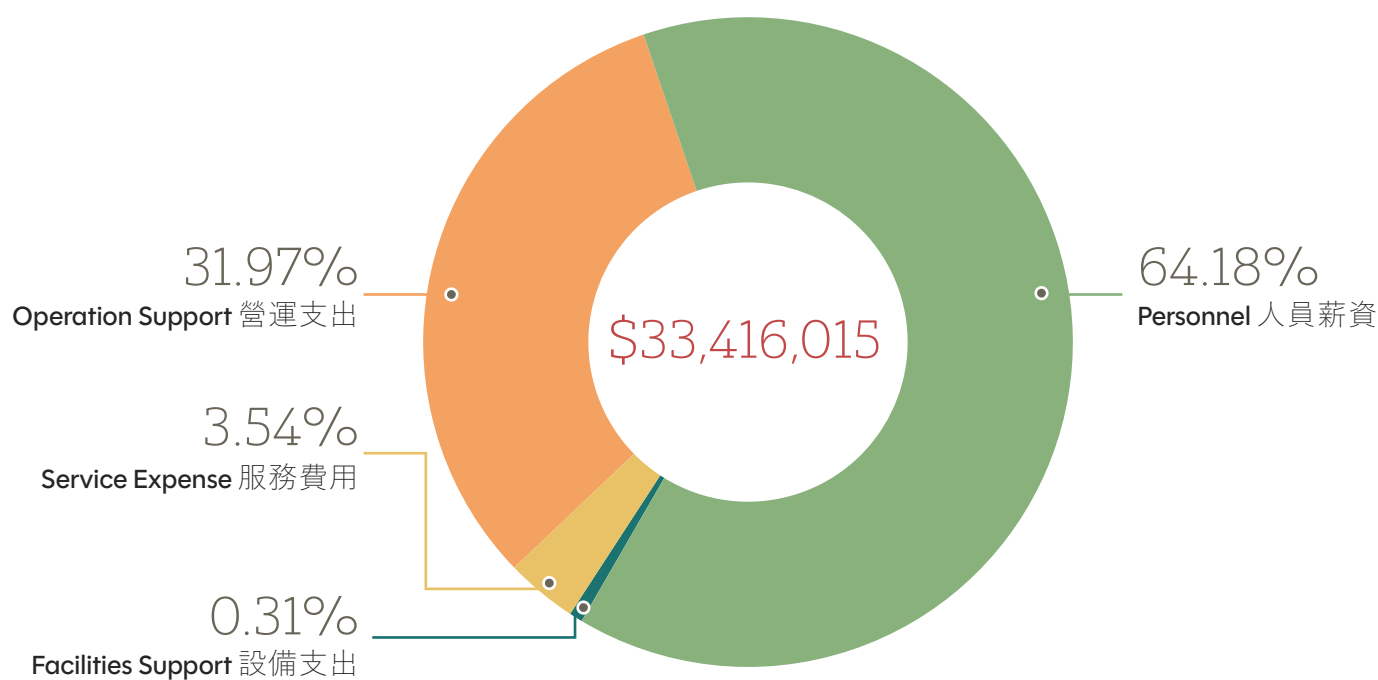


Jingran assisting residents with their documents
Jingran 協助受災戶了解文件內容

Financial Overview 2023-2024 財務報告 2023-2024 財年

Expenditures By Administrative Category

行政支出



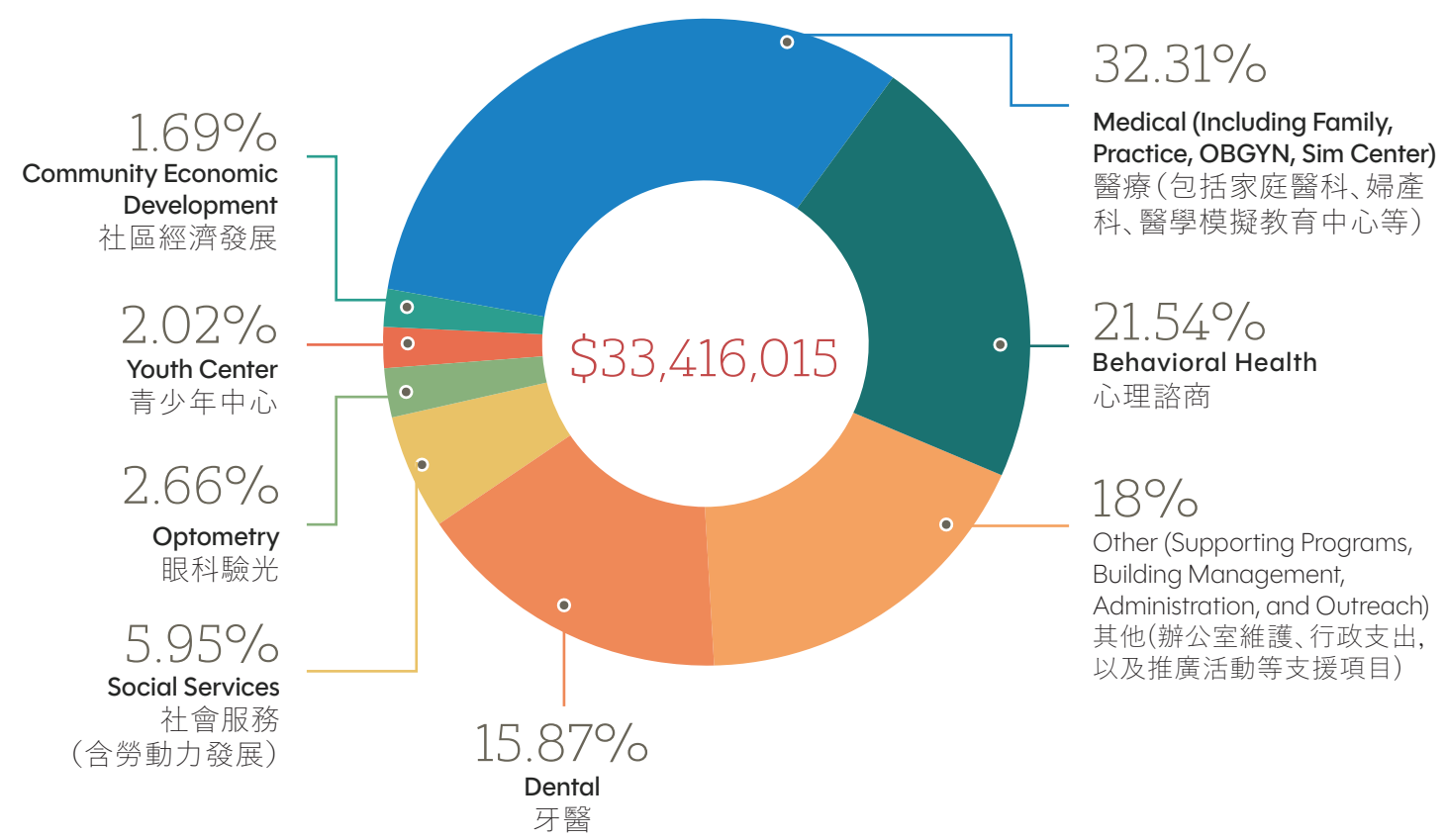
Expenditures By Administrative Category 2023.07-2024.06 Fiscal Year

行政支出 2023.07-2024.06 財年

■ Personnel	人員薪資	\$21,444,819
■ Operation Support	營運支出	10,684,317
■ Facilities Support	設備支出	1,183,850
■ Service Expense	服務費用	103,029
Total Expenditures		總支出
		\$33,416,015

Expenditures By Department

部門支出



Expenditures By Department 2023.07-2024.06 Fiscal Year
部門支出 2023.07-2024.06 財年

Medical (including Family Practice, OBGYN, Sim Center, etc.)	醫療 (包括家庭醫科、婦產科、醫學模擬教育中心等)	\$10,796,901
Behavioral Health	心理諮商	7,196,551
Other (Supporting Programs, Building Management, Administration, and Outreach)	其他 (辦公室維護、行政支出, 以及推廣活動等支援項目)	6,001,635
Dental	牙醫	5,302,385
Social Services (Workforce)	社會服務 (含勞動力發展)	1,988,959
Optometry	眼科驗光	889,287
Youth Center	青少年中心	674,209
Community Economic Development	社區經濟發展	566,088
Total	總計	\$33,416,015

Our Supporters

我們的支持者

986 Pharmacy

A Plus Hospice Care

Advocates for Human Potential, Inc. (AHP)

Aileen Chan

Albert C. Lum & Albert Justin Lum

Albert Kwong

Alice Tom or Shirley Tom or Peter Tom

Allied Pacific of California IPA

AltaMed Health Services Corporation

American Association of Retired Persons Foundation
(AARP)

American Business Bank

Angela Ching

Ann Liu

Annie Hsu

Asian Americans Advancing Justice (AAAJ)

Asian Pacific Health Care Venture (APHCV)

Asian Resources, Inc. (ARI)

Athens Services

Avanath Capital Management, LLC

Avanath Castelar LP

Bank of America

Benson Chan

Bernard Koo

Betty Ma & John Pipia

C Joseph Chang

Calif Dept of Social Services

Calif Dept of SS & US Dept of Agriculture

California Association Food Bank

California Behavioral Health Workforce Development

California Community Foundation

California Department of Public Health

California Primary Care Association

Calvin Lo

Capital Group

Capital One

Cathay Bank

Cecily Lau

Cedars Sinai

Charities Aid Foundation America

Charles Liao

Charles Ung

Chia Yu & Theresa Teng

Children's Bureau

Chin Shun Shih

Chinatown Pharmacy, Inc.

Chinese American Citizens Alliance Los Angeles Lodge

Chinese Club of San Marino

Cindy Fong

City of LA Dept of Aging Title III-B

City of LA WF

City of San Gabriel

Claudine Sheridan

Community Clinic Association of LA County (CCALAC)

Community Investment & Families Department

Community Mental Health Services (MHBG)

Cordelia Wong

County of LA

County of LA Aging & Disabilities

County of LA Public Health Dept

Dale Brandenburg

Danny Leung

David & Anita Chu

David Du, DDH Enterprise, Inc.

David Mak

David & Anita Chu

David Du, DDH Enterprise, Inc.

David Mak

David Mok

David Yang

DCA Chen Private Foundation
Deborah F. Ching & Mark Mayeda
Department of Children & Family Services (DCFS)
Department of Health & Human Services,
Administration for Community Living (ACL)
Department of Health Care Services (DHCS)
Department of Mental Health
Derek & Daisy Ma
Diamond 2 Limited
Diana Chin
Diane Poon
Dolly M. Gee
Doo & Chong, Attorneys at Law
Dorothy Hong
Dr. Thomas & Sue Chiu Charitable Fund
Duane & Rosalie Kumagai
Dwight Stuart
Dwight Stuart Youth Fund (DSYF)
East West Bank
Edwin & Cynthia Mah
El Monte Pharmacy
Ellen Tam
Elyse Hwu
Emax Group, Inc.
Eng Family Benevolent Association of Los Angeles
Eric & Susan Wong
Eric D. Chan
Erin Imler & Jack Cheng
Ernest & Tan-Lee Lee
Eugene W. Moy & Susan F. Sing
Fenfang Ye
Fonda Quan
Fortune Metal Inc. of Rhode Island
Foundation for California Community Colleges
Francis Chan
Frank & Gloria Lin
Franklin Tam
Freddy & Jeannie Yang
Frederick W. Chang
Friends of the Chinese American Museum
Gar Lee Jong

German Sanchez
Global Federation of Chinese Business Women
Gloria Tang
Grace & Jow-Ching Wuh
Grace & Li Yu Family Foundation
Grace Chew
Grace S Yee
Gregory & Pearl Tse
Guillermo Gonzalez
Hans S.G. & Dewi Lim
Happy Buddha Kitchen, Inc.
Happy Home Health Services
Health Net
Health Resources & Services Administration (HRSA)
Heidi Kwok
Heluna Health
Henry & Margaret Kwong
Henry Chang
Henry Lo
Herbalife
Holland & Knight LLP
Hsiang Yu Tseng
Hui Pak Family Giving Fund
Hung K. Chow, CPA
Hunter & Sophia Murfee
Irene & Eddie Chu
Irene Li
J. Yang & Family Foundation
Jacquelyn Tseng
Jane & Kwang Fang
Jean Chu
Jeannie Wong
Jen (Charlie) & Melinda Seto
Jennie Wong Weinburger
Jennifer Ho
Jennifer Yan
Jenny Pak-Vincent
Jessica Chu & Charlie Liu
Jie Ti Foundation
Jim & Lisa Tsai
Jimmy & Liu Yu Kuang

Joanne & Winston Young
Joseph & Cecilia Wong
Julia Chaw-Chih Lee
Jung & Yuen, LLP
Juntanie J.V. Giang
Ka Kit Hui
Ka Kui & Nancy Kwong
Karen Wong & Scott Lee
Kathleen Cheung
Kenneth & Joyce Tse
Kenneth Chan & Miranda Hoh
Kim Lee
Kon Leung
Kong Chow Benevolent Association
koreatown Youth and Community Center (KYCC)
LA Care Health Plan
LA Central City Optimist Foundation
LA Chinatown Firecracker Run Committee, Inc.
LA County
LA County Aging & Disabilities Dept
LA County Dept of Consumer & Biz Affairs
Lager Chin Family Fund
Laura L. Glickman
Law Offices of William L. Niu
Lawrence Tam & Tee Ming Ooi
Lee's Noodle Company
Leo & Ivy Chu
Li Family Foundation
Liang & Ly LLP
Lillian Yungsheng Tsai
Linda De La Torre
Little Tokyo Service Center
Los Angeles County Department of Children &
Family Services
Los Angeles County Department Of Workforce
Development, Aging and Community Services
Los Angeles Department of Water and Power
Louisa Lau
LTL Attorneys
Lulu Yuan
Lynn Wen & Joseph Tseng

Marjorie Lee
Mary & Stephen Mizroch
Max Pharmacy
May Hong Hsiao
McCourt Partners
McMaster-Carr Supply Company
Med Tech Solutions
MedPoint Management
Merian & Shody Chow
Michael Eng
Michelle Issa & Ed Soong
Mike & Julie Soo
Mindy Ying
Munson & Suellen Kwok
Nakatomi & Associates, Inc.
Nardello & Co. LLC
Nathaniel & Rosemarie Whitaker
New Omni Bank
Nguyen Theam Lawyers, LLP
Ocinet, Inc.
Olivia & Tony Liao
PAMC Health Foundation
Pamela G. Chin
Panadda (Pinky) & Russell Wong
Parsons Foundation
Patrick & June Lee
Patrick W Chang
Paul & Yeryca Ramos
Paul Chan
Pauline Kao
Peter & Chonghong Wu
Peter & Sandy Ng
Peter Phan & Helen Sun
Philip H. Lam
Poyu & Alice Su
Preferred Bank
Public Health Institute
Raymond & Tina Cheng
Raymond Chow
Regal Medical Group
Richard & Ivy Sun

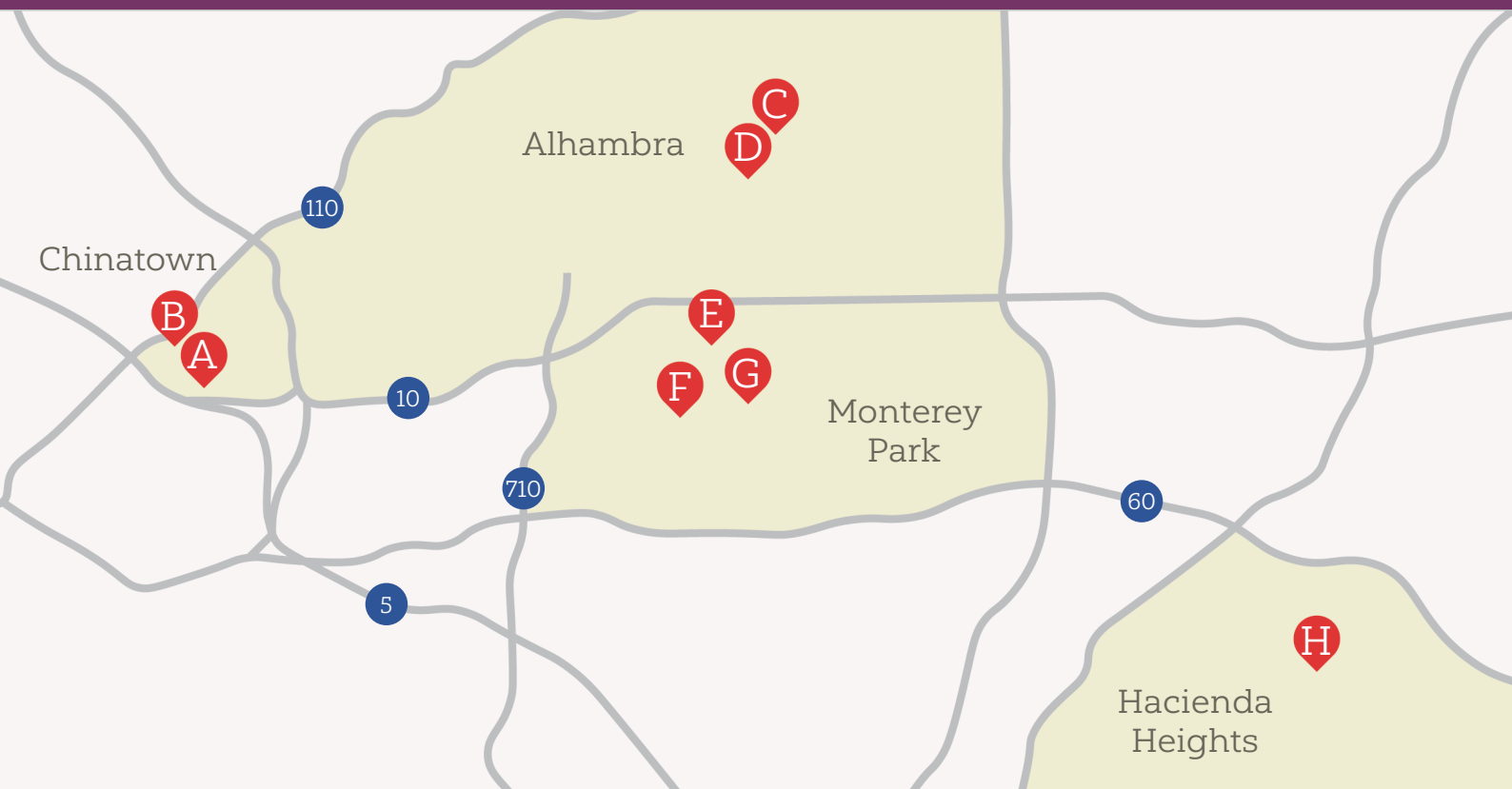
Robert & Kam Chun Gin
Romeo Herrera
Ronald & Wanda Low
Rose Hills Memorial Park & Mortuary
Rose Hom
Roy Jasso
Royal Business Bank
S-Metric Inc.
Sabrina K. Lin
San Gabriel Mayor & City Council
Serena Ping Ho
Shan-Yi Chao
Shelley & Kelly Ryan
Sherry Fong
Shirley Lee
Sierra Health Foundation
SINO-American Certified Public
SMBC Manubank
Souther California Gas
Southern California Chinese Lawyers Association
Southern California Gas
Special Service for Groups (SSG)
St. Barnabas Senior services
Stacey Wang
State Bank of India (California)
State of California
State of California - Department of Public Health
Stephen and Estela Cheng
Stephen Lee
Taipei Economic & Cultural Office in Los Angeles
Tamstudio Architects
Thai Community Development Center

The Asian American Foundation (TAAF)
The National Council on Aging Inc. (NCOA)
The Ralph M. Parsons Foundation
The San Francisco Foundation
The Westin Bonaventure Hotel and Suites
The Wonderful Company
Theau Lin
Thomas & Tracy Ku Yu
Tides Foundation
Tiffany Ritiau
Tina Yee
Ting Kerry Situ
Tom & Helen Chan
Tony & Ling Lee Wong
Tracy Shanming Yao & Juan Qing Ge
UCI School of Medicine
United Way
University of California Los Angeles (UCLA)
University of Southern California (USC)
Vincent Chiu
Vinh Ngo
Wayne Ng
Wayne Tam & Robert Tam
Wenbo Yu
William & Jerri Pih
William Lew Tan, ESQ. & Shelly M. Ushio Fund
William Yu Ling & Wei Ching Lei
Wilson & Anna Tang
Winnie Wan
Woo Charitable Foundation
YenYen Lei Wu
YK America Group Inc.



We are deeply grateful to every supporter who contributed to our mission. The names above are listed alphabetically to honor each person equally, regardless of the size of their gift, because every contribution makes a difference.

以上名單係根據字母排列，我們衷心感謝每一位支持我們的夥伴及捐款者。每一筆善款，對我們和社區而言都充滿意義。



Our Locations

服務據點

**A****Chinatown (Main Office)**

767 N. Hill Street, Los Angeles, CA 90012

*Family Practice | Dental | Optometry | Behavioral Health |
Social Services | Youth Center | Vaccine Clinic***B****Chinatown**

711 W. College Street, Los Angeles, CA 90012

*Administration | Community Economic Development
East-West Medicine | OB-GYN*



C

Alhambra- CSC Health Center & PACE Center *New!*

726 E. Main Street, Alhambra, CA 91801

*Family Practice | Dental | Optometry | Pediatrics
Behavioral Health | Social Services*



D

Alhambra

320 S. Garfield Ave, Alhambra, CA 91801

Dental & Behavioral Health



E

Monterey Park Clinic

855 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91654

*Family Practice | Dental | Optometry
Behavioral Health | Vaccine Clinic*



F

Monterey Park- Social Services

112 N. Chandler Ave. #105, Monterey Park, CA 91754



G

MPK Hope Resiliency Center

883 S. Atlantic Blvd. Ste. E Monterey Park, CA 91754



H

Hacienda Heights- Dental Clinic *New!*

2110 S. Hacienda Blvd. Hacienda Heights, CA 91745

Every Donation Makes a Difference!

每筆捐款都能創造改變!

Support Our Growth. Strengthen Our Community.
加入我們 為打造完善的社區一同努力

In today's challenging environment, **your support is more important than ever**. What began in Chinatown has grown into a far-reaching mission serving people across Southern California. This journey of service has no finish line. With your partnership, we can expand our impact and continue building **thriving lives in empowered communities**.

In 2024, CSC made bold strides forward—with more than **\$33 million** invested into programs and services. Thanks to donor support, we opened:

- A new **Alhambra Health Center and PACE Center** in October
- A **Dental Clinic in Hacienda Heights** in December

These milestones reflect CSC's commitment to bringing compassionate, culturally responsive care wherever it's needed most. As we look ahead, your support ensures that **growth and equity continue hand-in-hand**.

在當前充滿挑戰的環境中，您的支持是我們的無價之寶。CSC的起點始於華埠，現在我們的服務區域含括南加州地區。這趟服務旅程沒有終點。您的善款，將幫助我們服務更多弱勢族群，持續朝**打造賦權社區繁榮生活**的使命邁進。

2024 年，CSC 大膽邁出新步伐——投資超過 3,300 萬美元於各項計劃與服務。在捐助者的支持下，我們開設了：

- 10 月：阿罕布拉市全新CSC社區醫療中心及長者綜合日間照護中心(PACE)
- 12 月：哈仙達崗牙醫診所

這些重要里程碑展現了 CSC 致力於將關懷、富文化意義的服務帶到最需要我們的社區。展望未來，您的支持將確保我們持續茁壯。

Ways to Give捐款方式

Make a one-time or recurring donation via:

- **ACH Transfer**
- **Credit Card**
- **Check** (Payable to Chinatown Service Center)
- **Securities** (Stocks, mutual funds, and more)

您可以選擇單筆捐款或定期捐款，包括：

- **銀行轉帳**
- **信用卡**
- **支票**(抬頭: Chinatown Service Center)
- **證券**(股票、共同基金等)

Chinatown Service Center is a qualified 501(c)(3) tax-exempt non-profit organization (EIN #: 95-2918844) and all donations funds are 100% Tax-Deductible to the full extent of the law.
華埠服務中心為501(c)(3)非營利組織(EIN編號:95-2918844)，所有捐款均可根據法律規定全額扣除稅款。



Other Meaningful Ways to Support CSC 其他具意義的支持方式

Charitable Gift Annuity

Provide yourself with fixed income for life in exchange for a gift of cash or securities.

(A one-time IRA contribution of up to \$53,000 may be used to fund a Charitable Gift Annuity.)

慈善年金

以現金或證券捐贈，為自己提供終身固定收入。

(可使用不超過 53,000 美元的退休帳戶 (IRA) 一次性捐款來設立慈善年金。)

Planned Giving

- Include CSC in your **Living Trust or Will**
- Name CSC as a beneficiary of a **Life Insurance Policy**
- Establish a **Charitable Remainder Trust**
- **Donate Real Estate** to leave a lasting legacy

遺產捐贈

- 將 CSC 納入您的**生前信託或遺囑**
- 將 CSC 指定為**人壽保險受益人**
- 設立**慈善餘額信託**
- 捐贈**不動產**，留下永恆的意義

There's No Finish Line—Only Forward 服務之路無終點——唯有前行

Your generosity powers our ability to expand services, meet growing needs, and uplift the most vulnerable. Together, we can continue building a healthier community, **one empowered community at a time.**

Thank you for being part of the CSC family.

您的慷慨賦能我們拓展服務、應對日益增加的需求，並扶持最脆弱的群體。**我們將攜手打一座又一座健康且和樂的社區。**

感謝您成為 CSC 的一份子。



Make a Contribution Now
現在就捐款



Join Us as a Volunteer
加入志工團隊

Questions?
Feel free to reach out.



cscinfo@cscla.org
(213) 808-1700

711 W College St. Suite 388
Los Angeles, CA 90012



@chinatownservicecenter